

публицистического стиля из Интернета, иностранных газет и журналов в жанрах статей, очерка, комментария, интервью, авторскими учебными пособиями. Широко используются визуальные опоры в виде схем, графиков, диаграмм, фотографий, рисунков, а также карикатуры, комиксы, которые позитивно влияют на эмоциональные переживания студентов и служат стимулом к высказыванию и активизации умственной деятельности студентов-переводчиков.

Эффективным методом стимулирования интереса является прием познавательных игр. В ходе игры формируется мотивация достижения в эффективной совместной учебной деятельности. Применение игр решает практическую задачу организации психологического отдыха, переключения внимания.

Необходимо также обеспечить подкрепление результатов деятельности успехом. Оценка деятельности студента преподавателем и его похвала имеют большое значение для обучающихся, а также способствует поддержанию и усилению мотивации изучения. Поощрение предполагает выражение одобрительной оценки сообществом результатов учебной деятельности студента в отдельности или целого коллектива. Стимулирующая роль этого приема определяется тем, что при поощрении происходит общественное признание избранного и реализованного образа действий. Испытывая чувство удовлетворения, студент чувствует прилив энергии, он приобретает уверенность и готов работать самостоятельно. Поощрение как прием стимулирования активности работает более эффективно, если оно содержит также оценку способов совершения деятельности. Ситуация успеха может создаваться при оказании индивидуальной помощи и поддержки студентов в ходе выполнения учебных упражнений одинаковой сложности.

Влияние эмоций усиливается, если они не просто возникают при выполнении учебной деятельности, а формируются до нее, тем самым готовят студента к активной работе, поэтому огромное значение приобретает восприятие всей ситуации обучения как успешной. Для ситуации успеха необходима благоприятная морально-психическая атмосфера, то есть создается среда, когда студенту хочется слушать иноязычную речь, производить высказывания на языке, когда ему доставляет удовольствие делать упражнения и работать в рамках предлагаемых ситуаций. Он чувствует внимание преподавателя и одноклассников к себе, и испытывает чувство удовлетворения, радости от того, что он в состоянии достичь посредством иностранного языка. Ситуации успеха преподаватель организует, поощряя промежуточные действия студентов-переводчиков. Успешное овладение иностранным языком требует индивидуального подхода к студентам, так как следует принимать во внимание «коммуникабельность» обучающегося.

Выполнение индивидуальных заданий ставит всех студентов как бы в равные условия, что очень важно для благоприятного психологического климата при изучении языка. Никто не чувствует себя ущемленным в глазах одноклассников, хотя проводится определенная дифференциация в заданиях. Причиной, побуждающей к изучению иностранного языка, является вовлечение обучаемых в интенсивную коммуникативную деятельность путем использования различных форм организации работы на занятии. Кроме того, благоприятный климат на занятии может быть создан самим речевым поведением преподавателя. Необходимым условием высокой мотивации является установление межличностного общения в ходе различных мастер-классов с представителями осваиваемой профессии, овладение культурой общения с коллегами и клиентом-заказчиком при выполнении профессиональной деятельности.

Исследования мотивационной сферы студентов свидетельствуют [3], что для усиления и оказания положительного влияния на мотивацию особое значение имеет использование целого комплекса разнообразных приемов, сочетаемых с различными видами активности и формами работы в ходе изучения иностранного языка. Практика показывает, что чем разнообразнее используемые приемы, тем выше интерес к осуществляемой деятельности, тем активнее студенты участвуют в ней.

Литература

1. Денисенко В.С. 1999 Роль эмоций в психической организации человека [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://ref.by/refs/68/16228/1.html>.
2. Козлова Е. Г. Роль чувств и эмоций младших школьников в процессе формирования положительного отношения к учебной деятельности [Электронный ресурс] - Режим доступа: http://www.school61.ru/Science/Kozlova_scince.html.
3. Митрюхина И.Н. Методика формирования коммуникативно-познавательного интереса при обучении иноязычному говорению переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. Автореф. Дис. ... канд.пед.наук [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/128/1/aref00143.pdf>.
4. Сущность, функции и виды чувств и эмоций [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://ref.by/refs/68/16228/1.html><http://www.grandars.ru/college/psihologiya/emocii-i-chuvstva.html>.

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА СОКРАЩЕННЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ НЕФТЕГАЗОВОЙ ТЕМАТИКИ

И.В. Шаров

Научный руководитель доцент Л.В. Надеина

Национальный исследовательский Томский политехнический университет, г.Томск, Россия

Научно-техническая революция двадцать первого века, международные интеграционные процессы в области экономики, промышленности и народного хозяйства значительно углубили и расширили наши познания

о мире, о том, что было известно раньше, а также о новых, только что формирующихся отраслях деятельности. Терминологический корпус значительно расширился. Как известно, большинство новых понятий как в русском, так и в английском языках выражается при помощи словосочетаний, отражающих наиболее полно и точно каждый термин. Часто появляется стремление сократить термины, представляющие такую конструкцию, так как они громоздки для использования. В одних случаях это приводит к тому, что начинают употреблять усеченный вариант термина, который, как правило, состоит из одного основного компонента, в других случаях прибегают к употреблению разного рода аббревиатур.

Как известно, на современном этапе аббревиация является самым распространенным способом для создания номинативных единиц. Основная функция аббревиации состоит в том, чтобы обеспечить передачу как можно большего количества информации, используя при этом по минимуму звуковую оболочку и графическую форму, тем самым повышая эффективность коммуникативной функции языка. Аббревиатуры подразделяются на звукобуквенные аббревиатуры и акронимы. Многие исследователи старались подробно изучить проблемы, касающиеся сокращенных лексических единиц, поскольку они представляют собой особое языковое явление во всех современных языках. Большое количество научных трудов, как российских, так и зарубежных авторов, к числу которых относятся исследования Е.П. Волошина, В.Г. Павлова, М.М. Сегалья, Р. Уэльза, посвящены данной проблеме.

В статье предпринимается попытка рассмотреть проблемы перевода сокращенных лексических единиц в англоязычных текстах нефтегазовой тематики.

Существует неоспоримая точка зрения, что перевод всегда был и остается одним из самых сложных видов человеческой деятельности, поскольку в процессе перевода производится не просто замена одного языка другим, а происходит столкновение разных культур, традиций, способов мышления. Что касается аббревиатур в текстах из научной и технической литературы, то при переводе обнаруживается целый ряд грамматических особенностей, поэтому в данном процессе приходится ориентироваться не столько на тех, кто является носителем данного языка, сколько на тех, кто принадлежит к определенной профессиональной группе и обладает конкретными экстралингвистическими знаниями.

Большинство исследователей сходятся во мнении о том, что аббревиация представляет собой достаточно сложное и многогранное явление, которое уходит корнями в глубокую древность. Известно, что аббревиатура в разных видах записанной речи так же стара, как и сам письменный язык.

Аббревиация (от лат. **abbrevio** – сокращаю) ведет свою историю от шумеров, чья письменность считается первой из зарегистрированных на Земле (IV в. до н.э.) [3]. Делая экскурс в историю появления аббревиатур, узнаем, что в древности они употреблялись для того, чтобы сократить единицы, обозначающие меру и вес. Известно из истории, что бронзовые монеты, которые были выпущены до конца III века н.э., на обратной стороне монеты имели две буквы **SC** (аббревиатура от *Senatus Consulto*). Это говорило о том, что сенат специальным постановлением подтверждал покупательную номинальную способность монет. Дело в том, что при отсутствии данного знака, монеты не представляли никакой ценности.

Процесс, который состоит в образовании единиц вторичной номинации, суть которого заключается в сокращении длины исходного наименования, что в результате приводит к формированию сокращенного варианта этого наименования, называется аббревиацией. А аббревиатура – это единица письменной или устной речи, которая создается из отдельных элементов графической или звуковой оболочки начальной полной формы, с которой данная единица находится в определенной лексико-семантической связи. Аббревиатуры читаются, произносятся и воспринимаются по названиям букв: **e.m.f.** (*electromotive force*) – электродвижущая сила; **ADT** (*applied drilling technology*) – технология практического бурения; **ADA** (*action data automation*) – автоматическая обработка данных; **kVA** (*kilovolt-ampere*) – киловольт-ампер. В английском языке наблюдается тенденция к сокращению любого термина. Обычно аббревиатуры употребляются чаще, чем сами термины: **LNG** (*liquefied natural gas*), **COG** (*coke oven gas*), **PC** (*personal computer*). Русский язык по количеству аббревиатур значительно отстает от английского языка, т.к. то, что принято называть термином в русском языке, в английском языке преобразуется в аббревиатуру: **LN** (*liquid nitrogen*) жидкий азот; **J-T** (*Joule-Thompson*) джоуль.

Становится очевидным, что природный газ является одним из важнейших источников энергии, во-первых, потому что его запасы огромны, а во-вторых, он является экологически чистым топливом по сравнению с нефтепродуктами. Кроме того, выбор его как топлива помогает решать две проблемы, связанные с окружающей средой – это загрязнение атмосферы и создание парникового эффекта. Использование сжиженного природного газа (СПГ) в качестве топлива для удаленных от магистральных трубопроводов уголков России является наиболее актуальным на современном этапе. Именно этим объясняется выбор статьи на очень важную для нефтегазовой отрасли тему о технологиях по сжижению природного газа. В качестве примера приведем отрывок из статьи и перевод данного фрагмента.

LNG Peak Shaving CB&I

Comprehensive LNG Peak Shaving Capabilities

For more than 50 years, **CB&I** has been a leading provider of engineering, procurement and construction services for the liquefied natural gas (LNG) industry encompassing LNG storage, liquefaction, vaporization, and all related equipment, systems and infrastructure. Using a unique, true **EPC** approach, we provide our customers complete solutions from feasibility studies through commissioning.

СПГ «пикового» потребления CB&I

Широкие возможности СПГ для «пиковых» нагрузок

За более чем 50 лет **CB&I** (Chicago Bridge & Iron Company) стала ведущей компанией в сфере проектирования, поставки и изготовления оборудования для производства сжиженного природного газа (**СПГ**), которое включает хранение **СПГ**, непосредственно сам процесс сжижения, регазификацию и все сопутствующее оборудование с инфраструктурой. Компания использует уникальный правильный подход, известный как **Engineering, Procurement, Construction**, благодаря которому мы предоставляем нашим клиентам комплексные решения от технико-экономического обоснования до ввода в эксплуатацию.

Чтобы перевести данный фрагмент, использовались различные способы перевода. Такое сокращение, как **LNG** не вызвало особых затруднений, т.к., во-первых, в контексте далее была приведена расшифровка (*liquefied natural gas*), к тому же, это достаточно известная аббревиатура среди специалистов и тех, кто имеет хоть какое-то отношение к нефтегазовой отрасли. В данном случае, использовался способ перевода полной формы и создание на его основе русского сокращения. Следует отметить, что перевод на русском языке сразу дан как аббревиатура.

Что касается следующей аббревиатуры **CB&I**, то она вызвала определенные затруднения. Переводчик вынужден был прибегнуть к детальному анализу контекста. В результате анализа было высказано предположение, что данная аббревиатура – это название компании, которая изготавливает техническое оборудование. Огромную роль в понимании правильности догадки сыграла ссылка на сайт данной компании (www.CBI.com). В этом примере используется способ полного заимствования, т.к. переводится имя собственное – название компании, и сохраняется способ написания – использование специального знака «&».

Рамки данной работы, к сожалению, не позволяют продемонстрировать детальный анализ всех аббревиатур. Осуществив перевод данной статьи с английского языка на русский, можно сделать вывод, что в конкретном тексте аббревиатуры занимают незначительную часть, но их специфичность и узкое употребление вызывают серьезные затруднения при переводе.

Литература

1. Булатов А.И. Современный англо-русский и русско-английский словарь по нефти и газу. Около 60 000 терминов. – М: РУССО, 2006 – 752 с.
2. Ракигина Н.Н. Аббревиатуры в сопоставительном аспекте // Язык. Культура. Коммуникация: материалы междунар. науч. конф. - Челябинск, 2004. - С. 128-130.
3. Шаповалова А.П. Аббревиация и акронимия в лингвистике. - Ростов н/Д., 2003. - с. 80-84.
4. Quirk .R. A grammar of contemporary English. London, 1972. - 248с.

КВАНТИТАТИВНЫЕ ИНТЕНСИФИКАТОРЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫХ ХАРАКТЕРИСТИК ВРЕМЕНИ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ

А.Н. Шинковская

Научный руководитель доцент Л.В. Надеина

Национальный исследовательский Томский политехнический университет, г. Томск, Россия

Как известно, родной язык, которым человек овладевает с рождения, а затем совершенствует, становится для него и орудием познания, и способом передачи информации. Язык является и носителем культуры, поскольку он есть отражение мира и видение его данным народом. Можно смело утверждать, что язык выступает в двух ипостасях: он не только сам хранит и передает знания о мире, он оказывает огромное влияние на носителя данного языка, так как человек вместе с языком усваивает те знания и представления о мире, которые несет в себе язык.

Естественно, что у разных народов, владеющих своим языком, будут разные культуры. Эта разница культур поддается объяснению, когда речь заходит о конкретных вещах, созданных представителями данной культуры, например, одежда, предметы быта, жилище, образ жизни, обычаи и т.д. Но, исследуя и сравнивая разные языки, а, следовательно, и разные культуры, не все понятно становится, когда мы видим, как представители разных культур воспринимают, членят и оценивают такую категорию как время, поскольку оно является объективным понятием во всех языках и культурах.

Исследуя время в двух разных языках – русском и английском, – видим, что отношение ко времени может являться культуроразличительным признаком. На категорию времени нужно взглянуть с двух позиций: во-первых, посмотреть, как исчисляется время и как оно членится, а во-вторых, оценить отношение носителей каждого языка к этой категории.

Чтобы появилась возможность сравнения и оценки, нужно понять как трактуется время в данных языках. За разъяснением значения слова «время» в русском языке мы обратились к толковому словарю С.И. Ожегова. В словаре дано несколько значений. Среди основных значений нами будут выделены следующие:

1. Продолжительность, длительность чего-нибудь, измеряемое секундами, минутами, часами (*Солнечное время*);
2. Промежуток той или иной деятельности, в которой совершается что-нибудь, последовательная смена часов, дней, лет (*Отрезок времени*);
3. Период, эпоха (*С незапамятных времен*);
4. Пора дня, года (*Засушливое время*);
5. Удобная пора, благоприятный момент (*Всему свое время*).